

## 地名那些事儿

芝罘区三条路拟更名引市民热议

## 市民认为还有几条路需改名

更名反馈&gt;&gt; “通黄”不吉利,改“兴裕路”很赞成

21日,芝罘区民政局综合科针对区内农校路、通黄路、通车路拟更名面向全区征询意见,并且列出了三个拟定名称。对于拟更名的三条道路,附近居民表示比较赞同。

“这个通黄路终于要改名了,听了那么些年,别扭了那么些年。”家住东林村的王

先忠看过报道后说,通黄路初建成时并无名称,后来因为这条路是通往黄务的一条路,约定俗称为通黄路。开始有部分居民反对,认为“通黄”从字面意思看有些不吉利。“改名为‘兴裕路’路多好听啊,我们居民肯定都很赞成。”

而对于通车路改名为兴

广街、农校路改名德忠路,附近居民也有很多建议或者意见反馈到芝罘区民政局综合科。

除了针对芝罘区拟更名的三条路段外,不少市民致电本报,针对烟台市区机场路、英特尔大道、澳柯玛大街等路段提出了建议。

市民吐槽&gt;&gt; 英特尔大道旁无英特尔园区

不仅提出的三条路有更名的需要,随着烟台的发展,类似英特尔大道等路段也面临更名需要。

“我觉得澳柯玛大街和迎春大街就挺别扭的,因为这两条路有一个十字路口之隔,十字路口东面叫迎春大街,十字路口西面叫澳柯玛大街,让我们这些外来人很不习惯。”来烟台打工3年的钟惠说。记者看到,澳柯玛大街和迎春大街的

确只隔着一条成龙线。不过也有市民不认同钟惠的看法。像澳柯玛大街和迎春大街这样命名的道路,在烟台还有很多条。比如,观海路与二马路等,此类道路的命名存在约定俗成的因素,有其合理性。

有市民说,道路依靠工业园命名没错,但是比较离谱的命名是,英特尔大道旁并没有英特尔园区。

另外,市民建议道路与主

要街道交叉后,应该多考虑一些其他因素。

“现在的这个‘港城大街’,太长了,从福山区到莱山区贯穿了三个区,我要说打车到港城东大街,有时候连出租车司机都得仔细问清楚,到底是哪个地方的港城东大街。”市民孙先生说,“港城大街”包含港城西大街和港城东大街,路段总长超过50里。建议道路命名应以便民为主。

本报记者 王晏坤

21日,本报报道了芝罘区农校路等三条路拟更名的消息后,引发市民对市区部分道路更名的大讨论。不少市民致电本报,除反应用拟更名路段的建议外,还针对机场路、澳柯玛大街、港城大街等路段提出了更名建议。

## 路牌翻译雷人,市民看了犯懵

市区不少交通指示牌路名翻译不规范,交警部门称会及时更正

本报1月21日讯(记者 张姗姗) “迎春大街怎么翻译成‘YINGCHUNA STREET’?这是告诉外国友人这条街叫‘迎春大’街吗?”21日,有市民反映,烟台市区不少交通指示牌上的道路名称英文翻译不够规范,容易误导路人。记者走访发现,烟台有些道路翻译确实“雷人”,如南大街被翻译成了“NANDA STREET”。

21日上午,记者来到莱山区双河西路,一处交通指示牌上“迎春大街”四个字下方,标注着“YING CHUNA STREET”的翻译,而双河东路、学院西路被翻译成了“SHUANGHEDONG ROAD”“XUEYUANXI ROAD”。在二马路和迎宾路上两处交通指示牌上,也有类似的雷人翻

译,比如南大街被翻译成了“NANDA STREET”。

看到这样的翻译,不少市民表示“看着别扭”。“看了有种不伦不类,不中不洋的感觉。”市民姜先生说,在烟台生活的外国友人挺多的,如果翻译不规范,容易造成误导。

对此,烟台大学英语系老师李中强称,对于道路名称的翻译,有些学者认为应完全用汉语拼音表示,而多数学者更认同专用名用拼音、通用名用英语的方式。

“通常道路名称有专名和通名两部分,像‘街’‘路’这样的字眼属于通名,‘迎春’之类的属于专名。”按照这种翻译方式,迎春大街应当翻译成“YINGCHUN STREET”,“street本身就有大街的意思,



双河西路一处交通指示牌上“迎春大街”被翻译成了“YINGCHUNA STREET”。本报记者 张姗姗 摄

没必要再加上‘da’的拼音。”

翻译时还要考虑道路名称的特殊意义。如双河东路可翻译成“SHUANGHE ROAD (E)”(其中E代表East,东方)。烟

台不少路名是从国外借鉴来的,也可以参照国外的名称。“如英国有个大西街GREAT WEST STREET,烟台的西大街也可以这么翻译。”

本报记者 王晏坤

交警部门

如果翻译错了  
会及时更正

21日下午,记者就此事采访了烟台市民政局地名办公室。“对于交通指示牌上的道路名称,我们只负责汉字部分。如果汉字名称跟我们规定的不一致,我们可以进行解决。”工作人员称,他们主要负责路牌名称的规范,路牌上的道路名称一般用汉字和汉语拼音来标注,而交通指示牌上的道路英文名称由交警部门负责。

随后,记者联系了烟台市交警支队设施科。工作人员称,交通指示牌是由施工单位负责制作的,他们将安排人员现场查看,“如果确实翻译错了,我们会及时更正。”

本报记者 张姗姗

多知道点

地名查询机  
将为市民指路

烟台市地名办主任贺艳红称,2014年将在机场、火车站、汽车站、文化广场等人流量比较密集的地方,安装地名查询机,为市民和游客提供地名查询公共服务工程,目前正在针对触摸屏公开招标。

到时手指在屏幕上轻轻一触,市民就可以得知自己所处的位置,查询系统会默认市民当前所处的位置为出发地,市民也可以重新手写输入出发地。确认好出发地,市民选择目的地,就可以开始搜索路线了。

本报记者 王晏坤

国网蓬莱供电公司

完善机制  
提升员工素质

本报讯(记者 阎丽君 通讯员 张军苗 王莹) 近日,国网蓬莱市供电公司以精益化管理为抓手,以持续规范服务行为为基础,探索创新,完善“四位一体”的管理机制,全面提升职工综合能力素质。

**华夏银行 HUAXIA BANK 龙盈理财 LONGYING FINANCE**

# 短期闲置资金 绝佳增值渠道

天天理财 月月分红

为回馈广大客户,华夏银行自1月20日起大幅上调天天理财预期收益,最高上调至4.5%,是同期活期存款的11.6倍,敬请关注!

★华夏增盈天天理财=稳健投资+流动性保障

## 一、产品特色

投资风险较低,资金流动性高,客户可在每个工作日申购赎回,赎回本金实时到账。

收益较高,比活期存款、一天/七天通知存款具有明显优势。

## 二、产品规则

### 1. 本金和收益

增强型(安逸版):非保本收益浮动,预期收益率1.6%—4.5%,目前预期年化收益率为4.2%

增强型(尊享版):非保本收益浮动,预期收益率1.6%—5.0%,目前预期年化收益率为4.3%

增强型(至尊版):非保本收益浮动,预期收益率1.6%—5.0%,目前预期年化收益率为4.5%

收益率	活期	一天 通知	七天 通知	天天理财 增强型 (安逸版)	天天理财 增强型 (尊享版)	天天理财 增强型 (至尊版)
目前年化收 益率	0.385%	0.88%	1.485%	4.2%	4.3%	4.5%
与活期利率 相比	--	--	--	10.9倍	11.1倍	11.6倍

### 2. 交易时间

本理财产品持续运作,投资者可在每个工作日交易时间内(9:00—15:15)通过柜台、电话、网银、手机银行等渠道进行申购和赎回申请。

### 3. 申购赎回

若客户持有份额,理财收益每月支付一次。在正常交易时间内申购资金当日起息,赎回时理财本金及其

对应的收益实时到账。

### 4. 金额限制

天天理财增强型(安逸版)销售起点为5万元,以1000元递增;天天理财增强型(尊享版)销售起点20万元,以1000元递增,天理财增强型(至尊版)销售起点100万元,以1000元递增。

为更好地帮助您实现财富增值,华夏银行现每周推出一套增盈、创盈产品,

期限包括1个月、3个月、6个月、1年,预期年化收益率5.9%至6.3%,更有特供理财、夜市理财、老年理财、手机银行理财供您选择。每一位财富的主人都是理财专家,您对价值的创造让我们尊重。我们和您共同发现和创造新的价值,你赢、我赢、共赢才是真赢!

(理财非存款 产品有风险 投资需谨慎)